

Jesús - Nahuatl, Western Huasteca

1.1

Juan tecuaalti huan tlacamanalhui icamanal Toteco

(Mt. 3:1-12; Lc. 3:1-9, 15-17; Jn. 1:19-28)

1 Quej ni pejqui nopa cuali tlamachtli tlen Jesucristo, Icone Toteco Dios.

1.14-15

Jesús pejqui tequiti ipan estado Galilea

(Mt. 4:12-17; Lc. 4:14-15)

14 Quema nopa tlanahuatijquetl ya quitzactoya Juan catli tecuaaltiyaya, Jesús ajsito ipan estado Galilea para tlacamanalhuis nopa cuali tlamachtli tlen quenicatza masehualme huelis calaquisse campa tlanahuatía Toteco.

15 Huan quinilhuyaya masehualme: "Ya ajsic nopa tonal huan ama, amo huejcahuas pehuas tlanahuatis Toteco. Xijpatlaca amoyolo huan xijneltocaca icamanal Toteco."

1.21-27

Se tlatcatl catli quipixqui se iajacayo Amocualtlacatl

(Lc. 4:31-37)

21 Teipa Jesús huan catli itztoyaj ihuaya ajsitoj altepetl Capernaum. Huan ipan nopa tonal para ma mosiyajquetzaca israelitame, Jesús calajqui ipan nopa israelita tiopamitl huan pejqui tlamachtía.

22 Huan masehualme san quisentlachiliyayaj ica itlamachtli, pampa quinmactiyaya quen se catli quipixqui tequiticayotl. Amo quinmactiyaya quen tlamachtiani tlen itlanahuatilhua Moisés.

23 Nojquiya ipan tiopamitl itztoya se tlatcatl catli quipixqui se iajacayo Amocualtlacatl catli calactoya ipan itlacayo. Yaya quiitac Jesús huan chichahuac quijto:

24 —Jesús ta tiNazaret ejquetl, ¿tlaque techchihuilis? ¿Tihualajtoc para techzontlamiltis? Na nimitziximati. Ta catli titlatzejtzeltolc catli Dios quititlanqui nica.

25 Huan Jesús quiajhuac nopa iajacayo Amocualtlacatl huan quiilhui: —Ayacmo ximolini. Xiquisa ipan ni tlatcatl.

26 Huajca iajacayo Amocualtlacatl quichijqui nopa tlatcatl ma huetzi ica se ajaca cocolistli. Huan tzajztitejqui chichahuac huan quisqui ipan itlacayo.

27 Huan nochi momajmatijque huan moilhuijque:

—¿Tlaque panoc? ¿Huelis ya ni se yanucic tlamachtlistli? ¡Ni tlatcatl Jesús quiipiya tequiticayotl para quinnahuatis iajacahua Amocualtlacatl huan inijuanti quineltoquilíaj!

1.32-34

Jesús quinchicajqui miyac cocoyani

(Mt. 8:16-17; Lc. 4:40-41)

32 Quema ya calajqui tonati huan tlayohuixtoya, masehualme pejque quinhicaj campa Jesús nochi catli mococohuaj huan catli quipixque iajacahua Amocualtlacatl.

33 Huan nochi masehualme tlen nopa altepetl mosentilijque calteno.

34 Huan Jesús quinchicajqui miyac cocoyani catli quipixque miyac tlamantli cocolistli. Huan quinquixtili miyac iajacahua Amocualtlacatl. Pero Jesús amo quincahuiliyaya iajacahua Amocualtlacatl ma camanaltica, pampa quiiximatiyayaj para yaya eliyaya nopa Cristo catli Toteco Dios quititlantoya.

2.1-12

Jesús quichicajqui se tlatcatl catli tantantixtoya

(Mt. 9:1-8; Lc. 5:17-26)

1 Quema panotoya se ome tonali, Jesús sempa yajqui hasta altepetl Capernaum, huan nochi quimatque para itztoya ipan se cali.

2 Huan nimantzi mosentilijque miyac masehualme nepa huan yeca ayacmo aqui huelqui calaqui, niyon ayacmo aqui huelqui monechcahuía calteno. Huan Jesús quincamanalhuyaya icamanal Toteco.

3 Huan teipa ajsicoj sequin tlacame catli quihualicayayaj campa Jesús se cocoxquetl catli tantantixtoya. Huan nahui tlacame quiquechpanojtihuayayaj.

4 Huan amo huelque ajsique campa Jesús pampa itztoyaj tlhuel miyac masehualme, huajca tlejcoque calpani huan quijcuinijque sequin tzontzajcayotl itzonatipa Jesús. Teipa

quitemohuijque nopa cocoxquetl motectoc ipan itlapech.

5 Huan Jesús quiitac para quineltocayayaj, huajca quiilhui nopa cocoxquetl:

—Nohuampox nimitztlapojpolhuía motlajtlacolhua.

6 Huan sequin tlamachtiani tlen itlanahuatilhua Moisés catli mosehuijtoyaj calijtic moyolilhuijque:

7 “¿Quenque camanalti Jesús quej nopa? Mochihua quen elisquía Toteco, pampa amo aqui hueli tetlapojpolhuía tlajtlacoli, san Toteco.”

8 Huan Jesús nimantzi quimatqui catli moyolilhuiyayaj huan quinilhui:

—¿Para tlen anmoyolilhuía quej nopa?

9 Tlen hueli catli niqijtohua mochihuas masque niquilhuis ni cocoxquetl:

'Nimitztlapojpolhuía motlajtlacolhua', o niquilhuis: 'Ximehua, xijtlanana motlapech huan xinejnemi.'

10 Pero pampa nijnequi xijmatica na, catli niMocuepqui Masehuali, nijpiya tequiticayotl ipan tlaltipactli para melahuac nitetlapojpolhuis tetlajtlacolhua, huajca nimechnexilis para panos catli niqijtohua.

Huan nimantzi Jesús quiilhui nopa cocoxquetl:

11 —Nimitzilhuía, ximehua, xijtlanana motlapech huan xiya mochaj.

12 Huajca mejqui huan quitlanantejqui itlapech iniixpa huan quisato. Huan nochi catli quiitacque san quisentlachilijque huan quihueyichijque Toteco Dios huan quiijtojque:

—Amo quema tiqiztoque se tlamantli quej ni.

4.35-41

Jesús quinilhui para tlen tlamachtía ica huicalotl

(Mt. 13:10-17; Lc. 8:9-10)

10 Teipa quema quistoyaj nopa miyac masehualme, Jesús huan nopa majtlactli huan ome imomachtijcahua huan sequinoc catli itztoyaj ihuaya quinechahuijque huan pejque quitlatzintoquilíaj tlaque quiijtosnequi nopa huicalotl.

11 Huan Jesús quinilhui: “Toteco Dios anmechahuilijtoc xijmachilica quenecatza yaya tlanahuatía masque achtihuiya amo aqui quicahuiliyaya ma quimachili. Huan ama nojquiya ica masehualme catli nechhuejcamajcahuaj, niquinilhuía nochi tlamantli ica huicalotl.

5.22-24

22 Huan ajsico se tequitiquetl tlen nopa israelita tiopamitl catli itoca eliyaya Jairo. Huan quema Jairo quiitac Jesús, motlancuaquetzqui,

23 huan ica nochi iyolo, quiilhui:

—Nosihuapil mictinemi. Xiya, xijtlaliliti momax para mochicahuas huan itztos.

24 Huajca Jesús yajqui ihuaya, huan miyac masehualme quintoquiliyayaj huan quicuatetzopayayaj.

5.35-42

35 Jesús noja quicamanalhuiyaya nopa sihuatl quema ajsicoj sequin tlacame catli hualajque tlen ichaj nopa hueyi tequitiquetl ipan nopa israelita tiopamitl. Quiilhuijque itata nopa sihuapil:

—Mosihuapil ya mijqui. Ayacmo xijcuatotoni ni tlamachtijquetl.

36 Pero Jesús quicajqui catli quiilhuijque huan quiilhui nopa tequitiquetl tlen tiopamitl:

—Amo ximomajmati, san techneltoca.

37 Huan Jesús amo quincahuili sequinoc ma yaca ihuaya. San quincahuili Pedro, Jacobo huan iicni, Juan.

38 Huan quema ajsitoyaj ichaj nopa hueyi tequitiquetl tlen tiopamitl, quinpanti masehualme tlahuejchihuayayaj, chocayayaj huan tzajtzayayaj.

39 Huajca Jesús calaquito campa nopa mijcatzi huan quinilhui:

—¿Quenque antlahuejchihuaj huan anchocaj? Ni sihuapil amo mictoc, san cochtoc.

40 Pero masehualme nepa san quihuetzquilijque Jesús. Huajca Jesús quinquixti nopa masehualme. Teipa quihuicac itata huan inana nopa sihuapil, huan nopa eyi imomachtijcahua huan calajque campa quitectoyaj.

41 Huan Jesús quimaitzqui nopa sihuapil huan quiilhui:

—Talita, cumi (quijtosnequi: 'Sihuapil, nimitzilhuía: ximehua.')

42 Huan ipan nopa tlatoctzi nopa sihuapil catli quipixtoya majtlactli huan ome xihuitl, mejqui huan pejqui nejnemi, huan nochi catli itztoyaj ihuaya nelía momajmatijque.

7.18-23

18 Huan Jesús quinilhui:

—¿Quenque amojuanti nojquiya amo anquimachilíaj? ¿Amo anquimatij amo tleno catli se masehuali quicuas huelis quijtlacos iixpa Toteco?

19 Pampa itlacualis amo calaquis ipan iyolo. San calaquis iijtico huan teipa quisas ipan itlacayo.

Quej nopa Jesús quinilhui para tlapajpactic iixpa Toteco nochi tlacualistli.

20 Pero Jesús quinilhui:

—Amo tlapajpactique masehualme iixpa Toteco Dios pampa ipan ininyolo quisa catli amo cuali.

21 Amo tlapajpactique iixpa Toteco pampa quiipiyaj inintlalnamiqulis catli fiero, o quichihuaq tlen hueli ica ichpocame, o tlachtequij, o temictíaj o momecatíaj.

22 O pampa tlahuel quinequij catli iniaxa sequinoc, o se fiero ojtli quihuicaj, o tlapajcayahuaq, o quinequij catli amo cuali. Amo tlapajpacme iixpa pampa tlachicoitaj, o teistlacahuíaj, o mohueyimatij o mohuihuinequij.

23 Nochi ni tlajtlacoli quinchihua masehualme amo tlapajpactique iixpa Toteco. Pero catli quicua se masehuali amo hueli quijtlacos iixpa.

9.2-8

Jesús quipatlac itlachiyalis iniixpa Juan, Pedro huan Jacobo

(Mt. 17:1-13; Lc. 9:28-36)

2 Quema panotoya chicuase tonali, Jesús quinhuicac Juan, Pedro huan Jacobo huan tlejoc ipan se huejcapantic tepetl. Nepa quipatlac itlachiyalis iniixpa.

3 Huan iyoyo mocuepqui cahuani huan nelchipahuac. Amo aqui se tlachicuenijquetl ipan tlatipactli catli hueli quichipahualtía yoyomitl quej nopa.

4 Huan monextijque iniixpa Elías huan Moisés huan quicamanalhuyayaj Jesús.

5 Huajca Pedro quiilhui Jesús:

—Tlamachtijquetl, cuali para tojuanti ma tiitztoza nica. Ma tijchihuaca eyi pilxajcaltzitzi; se para ta, se para Moisés, huan seyoc para Elías.

6 Imomachtijcahua momajmatiyayaj huan Pedro quijto ya ni pampa amo quimatqui tlaque quijtos.

7 Teipa temoc se mixtli ininpani huan quintzajqui. Huan ipan nopa mixtli quicajque itoscac Toteco Dios huan yaya quijto: "Ya ni Nocone catli niquicnelía, xijtlacaquilica catli quijtohua."

8 Huan ipan nopa tlatoctzi imomachtijcahua quitlachilijque huan ayacmo aqui quitaque, san Jesús iseltzi.

12.28-31

Nopa tlanahuatili catli Toteco techmacac catli más monequi

(Mt. 22:34-40)

28 Itztoya nepa se tlamachtijquetl tlen itlanahuatilhua Moisés catli quicactoya Jesús quema quincamanalhuyaya saduceos. Huan quimatqui para Jesús cuali tlananquijtoya. Huajca monechcahui huan quitlatzintoquili:

—¿Tlaque tlanahuatili ipan itlanahuatilhua Moisés catli más monequi tijchihuase?

29 Huan Jesús quinanquili:

—Nopa tlanahuatili catli más monequi tijchihuase eltoc ya ni: 'Xitlacaquica israelitame, san Toteco itztoc Dios huan amo aqui seyoc.

30 Huan monequi xiquicneli Toteco Dios ica nochi moyolo huan ica nochi moalma, huan ica nochi motlalnamiqulis huan ica nochi mochichualis.'

31 Huan nopa ompa tlanahuatili catli nojquiya monequi eltoc ya ni: 'Xiquicneli sequinoc quen timoicnelía.' Amo onca seyoc tlanahuatili catli Toteco quimacatoc catli más monequi que ni ome.

14.10-11

Judas quitencajqui para quitemactilis Jesús

(Mt. 26:14-16; Lc. 22:3-6)

10 Teipa Judas Iscariote, se tlen nopa majtlactli huan ome momachtiani, yajqui quinitato nopa tlayacanca totajtzitzi para quisencahuas quenicatza quitemactilis Jesús.

11 Huan quema nopa tlayacanca totajtzitzi quicajque ica catli hualajqui, nelía paquiyayaj huan quiilhuijque para quitlaxtlahuise. Huajca Judas pejqui quitemohua se hora huan se lugar catli cuali para quiitzquise Jesús para huelis quitemactilis ininmaco.

14.44-46

44 Huan Judas catli quitemactiliyaya Jesús quinmacatoya se tlanextilijcayotl pampa quinilhuijtoya para catli quitzoponis, yaya Jesús. Huajca ma quiitzquica huan ma quihuicaca cuali ilpitoc.

45 Huan nimantzi quema Judas ajsico, quinechcahuico Jesús huan quiilhui:

—iTlamachtijquetl!

Huan quitzoponi.

46 Huajca nopa tlacame quiitzquijque Jesús huan quihuicaque.

15.6-15

Quicuamapeloltijque Jesús

(Mt. 27:15-31; Lc. 23:13-25; Jn. 18:38—19:16)

6 Sesen xihuitl ipan nopa ilhuitl Pilato momajtoya quimajcahua se tlatcatl catli tzactoc para ma yohui ichaj. Momatqui quicahuas ma yohui yaya catli nopa miyac masehualme quitlajtlanisquáj.

7 Itztoya se tlatcatl ipan tlatzactli catli quitocaxtiyayaj Barrabás. Barrabás huan ihuampoyohua temictijtoyaj quema mohuilanayayaj ica nopa gobierno ipan nopa tlali.

8 Huan nopa miyac masehualme ajsicoj iixpa Pilato huan pejque quitlajtlaníaj ma quimajcahuas se tlatcatl quen nochipa quichihuaaj.

9 Huan Pilato quinnanquili:

—¿Anquinequij ma nimechmajcahuilis Jesús, amotlanahuatijca anisraelitame?

10 Pilato quimatiyaya nopa tlayacanca totajtzitzi san quitemactilijtoyaj Jesús pampa quichicoitayayaj.

11 Pero nopa tlayacanca totajtzitzi quinchihualtijque masehualme para ma quitlajtlanica Pilato ma quimajcahua Barrabás para ma yohui, huan amo Jesús.

12 Huajca Pilato sempa quintlatzintoquili:

—¿Huajca tlaque anquinequij ma nijchihua ica Jesús catli anquitocaxtiáj nopa tlanahuatijquetl tlen israelitame?

13 Huan chichahuac quijtojqque:

—iXijcuamapelolti!

14 Pero Pilato quintlatzintoquili:

—¿Para tlen? ¿Tlaque tlamantli amo cuali quichijtoc?

Pero nopa masehualme sempa camanaltique más chichahuac:

—iXijcuamapelolti!

15 Huajca pampa Pilato quinequiyaya cuali mocahuas ininhuaya nopa miyac masehualme, quimajcajqqui Barrabás. Huan tlanahuati ma quicuartaajhuica Jesús, huan teipa quinmactili soldados catli altepetl Roma ehuan para ma quicuamapeloltica.

15.33-39

Jesús mijqui

(Mt. 27:45-56; Lc. 23:44-49; Jn. 19:28-30)

33 Huan ica tlajco tona tzintlayohuixqui nochi nopa tlali hasta las tres ica tiotlac.

34 Huan a las tres Jesús chichahuac quijto:

“Eloi, Eloi, ¿lama sabactani?”

(Ya ni quinequi quijtos: “NoTeco, noTeco, ¿para tlen techtlahuelcahua?”)

35 Sequin catli itztoyaj nepa quicajque camanalti, pero amo quimachilijque icamanal. Huan quijtojqque:

—iXijcaquica! Yaya quinotza nopa tlajtol pannextijquetl Elías.

36 Huan se tlatcatl motlalo huan quixoloni se tlamantli tzotzoltic ica xocomeca atl catli xococ. Teipa quitlali ipan se ojtla cuahuitl huan quimacac Jesús ma quiachichina. Quiijto:

—Ma tiquitaca sintla hualas Elías quitemohuiqui.

37 Huan Jesús tzajtzic chichahuac huan mijqui.

38 Huan ipan nopa tlatoctzi tzayanqui nopa hueyi cortina catli ica quitzactoyaj Campa Más Tlatzejtzeloltic ipan nopa hueyi israelita tiopamitl. Tzayanqui tlen huejcapa hasta tlatzintla huan mochijqui ome yoyomitl.

39 Huan nopa tlayacanquetl tlen soldados catli itztoya iixpa Jesús quiitac quenicatza mijqui, huan quijto:

—Nelía ni tlatcatl Icone Toteco.

15.42-46

Quitlalijque itlacayo Jesús ipan tecacahuatl

(Mt. 27:57-61; Lc. 23:50-56; Jn. 19:38-42)

42 Eltoya nopa tonal para quicualtlalise nochi para nopa seyoc tonali quema israelitame mosiyajquetzase. Huan quema tlayohuixqui,

43 hualajqui José se Arimatea ejquetl. Yaya elqui se tequitiquetl ipan nopa hueyi tlanechicoli huan nochi masehualme quitlepanitayayaj. Huan yaya nojquiya quichiyayaya ma tlanahuati Toteco ipan tlaltipactli. Huajca José moneltlali huan calaquito campa Pilato huan quitlajtlanito itlacayo Jesús.

44 Huan Pilato amo huelqui quineltoca para nelía ya mictoya Jesús. Huajca quinoztqui nopa tlayacanquetl tlen soldados huan quitlatzintoquili sintla ya mictoya.

45 Huan nopa tlayacanquetl quiilhui para quena. Huajca Pilato quimacac José caquihui para ma quihuica itlacayo.

46 Huan José quicojqui se yoyomitl catli cuali huan catli hueyi, huan quitemohuito itlacayo Jesús ipan cuamapeli huan quiquimilo ica nopa yoyomitl. Teipa quitlali itlacayo ipan se tecacahuatl catli quicoyonijtoya ipan tetl huan quimimilo se hueyi tetl para quitzacuas nopa tecacahuatl.

16.1-7

Moyolcuic Jesús

(Mt. 28:1-10; Lc. 24:1-12; Jn. 20:1-10)

1 Sábado ica tiotlac quema ya tlantoya nopa tonal quema tiisraelitame timosiyajquetzaj, María Magdalena, María inana Jacobo, huan Salomé quicojqque tlaajhuiyacayotl para quitlalilise itlacayo Jesús.

2 Huan ijnaltzi ipan domingo, nopa achtihui tonal ipan semana, yajque campa tecacahuatl quema quistihualayaya tonati.

3 Huan motlatzintoquiliyayaj:

—¿Ajqueya techijcuinilis nopa hueyi tetl catli ica quitzactoque nopa tecacahuatl?

4 Pero quema ajsitoj nepa, quitlachilijque huan quiitaque para ya quijcuiniytayaj nopa tetl masque nelía hueyi.

5 Huan calajque ipan nopa tecacahuatl, huan nepa ica ininnejmac quiitaque mosehuijtoya se telpoca tlatcatl catli moquentiyaya iyoyo catli chipahuac huan huehueyac. Huan nopa sihuame momajmatijque.

6 Pero nopa telpoca tlatcatl quinilhui:

—Amo ximomajmatica. Nijmati anquitemohuaj Jesús, nopa Nazaret ejquetl catli quicuamapeloltijque. Pero ayacmo aqui nica, ya moyolcuitoc. Xijtlachilica campa quitectoyaj.

7 Huan xiyaca, xiquinilhuitij imomachtijcagua ihuaya Pedro para Jesús anmechyacanas hasta nepa estado Galilea. Nepa anquiiitase quen yaya anmechilhui achtihui.

16.15-16

15 Huan Jesús quinilhui: “Xiyaca ipan nochi tlaltipactli huan xitlacamanalhuica icamanal Toteco ica nochi masehualme.

16 Aqui quineltocas huan mocuaaltis, Toteco quimaquixtis. Pero aqui amo quineltocas, Toteco quitlatzacuiltis.

16.19-20

Jesús tlejcoc ilhuicac

(Lc. 24:50-53)

19 Huajca quema Tohueyiteco Jesús tlanqui quincamanalhuía, tlejcotejqqui ilhuicac huan mosehuito inejmac Toteco.

20 Huan imomachtijcagua yajque, huan tlacamanalhuitoj icamanal Toteco campa hueli

techaj. Huan Tohueyiteco quinpalehuiyaya huan tenextiliyaya para melahuac inincamanal pampa ica inijuanti quichihuayaya huejhueyi tlanextilijcayotl. San ya nopa.